

<b>Ambrose Bierce, <i>The Boarded Window</i></b>	LVA	LVB	
In 1830, only a few miles away from what is now the great city of Cincinnati, lay an immense and almost unbroken forest.	15	15	En 1830, à seulement quelques kilomètres de ce qui est à présent / aujourd'hui la grande cité de Cincinnati, s'étendait une immense forêt presque ininterrompue.
The whole region was sparsely settled by people of the frontier – restless souls who	15	15	Il n'y avait dans toute la région / contrée que de rares foyers (de population) de colons / pionniers :
no sooner had hewn fairly habitable homes out of the wilderness	15	20	des âmes agitées qui n'avaient pas plus tôt arraché à la nature un logis à peu près habitable ne s'étaient pas plus tôt taillé dans la forêt sauvage un logis à peu près habitable
and attained to that degree of prosperity which today we should call indigence,	15	15	et / ni (n'avaient) (obligatoire si « ne s'étaient pas » avant) atteint un degré de prospérité qu'aujourd'hui nous appellerions/nommerions (de l')indigence,
than, impelled by some mysterious impulse of their nature,	15	20	que, mus par quelque inexplicable instinct de leur nature,
they abandoned all and pushed farther westward,			elles (âmes) / ils (êtres) abandonnaient tout et poussaient / pour pousser / s'enfoncer (encore) plus à l'ouest,
to encounter new perils and privations			où elles / ils rencontraient de nouveaux / d'autres dangers / périls et d'autres / de nouvelles privations
in the effort to regain the meager comforts which they had voluntarily renounced.	15	15	dans le but / en s'efforçant de regagner / reconquérir / recouvrer / retrouver le peu de confort auquel elles/ils avaient volontairement renoncé.
Many of them had already forsaken that region for the remoter settlements,	15	15	Nombre d'entre eux avaient déjà délaissé / déserté cette région / contrée pour les établissements / colonies (plus) éloigné(e)s / situées plus loin à l'ouest,
but among those remaining was one who had been of those first arriving.	15	15	mais parmi ceux qui restaient il s'en trouvait un qui avait été des premiers arrivés.
He lived alone in a house of logs surrounded on all sides by the great forest,	10	10	Il était le seul habitant / occupant d'une maison de rondins entourée de toutes parts par la grande forêt,
of whose gloom and silence he seemed a part,	5	10	de l'obscurité et du silence de laquelle il semblait faire partie
for no one had ever known him to smile nor speak a needless word.	15	20	car nul ne lui avait jamais connu un sourire ni un mot superflu. car à la connaissance de personne il n'avait jamais souri ni prononcé un mot superflu.
His simple wants were supplied by the sale or barter of skins of wild animals in the river town,	15	15	Ses modestes besoins étaient satisfaits par la vente ou le troc des peaux d'animaux sauvages à la ville fluviale,
for not a thing did he grow upon the land which, if needful,	20	20	car il ne faisait pousser sur cette terre rien dont, en cas de nécessité,
he might have claimed by right of undisturbed possession.			il eût pu se prétendre le propriétaire légitime.
There were evidences of "improvement" –	15	20	Il y avait des signes de « mise en valeur » :
a few acres of ground immediately about the house had once been cleared of its trees,			quelques arpents de terre aux abords immédiats de la maison avaient été débarrassés de leurs arbres,
the decayed stumps of which were half concealed by the new growth	20	20	dont les souches pourries étaient à demi dissimulées par la nouvelle végétation
that had been suffered to repair the ravage wrought by the ax.			qu'on avait laissé réparer les dégâts causés par la hache.
Apparently the man's zeal for agriculture had burned with a failing flame, expiring in penitential ashes.	15	20	Il semblait que le zèle agricole de cet homme eût brûlé d'une flamme vacillante, et eût expiré en cendres pénitentielles.
	235	265	